



كلية الآداب

حوليات آداب عين شمس المجلد ٤٧ (عدد يوليو – سبتمبر ٢٠١٩)

<http://www.aafu.journals.ekb.eg>

(دورية علمية محكمة)



جامعة عين شمس

Análisis lingüístico de la competencia traductora en el léxico del ámbito turístico de los estudiantes iraquíes que aprenden el español como Lengua Extranjera

Enas Sadiq Hamudi *

Universidad de Bagdad

Resumen:

El presente trabajo aborda el tema de la competencia traductora en el campo del turismo. Esta idea de trabajo surge de la necesidad de los estudiantes iraquíes para ampliar su conocimiento y competencia traductora en dicho campo. La hipótesis de la que partimos es que los estudiantes iraquíes que estudian el español como lengua extranjera (LE) siguen manifestando errores en la competencia traductora relacionada con el léxico del turismo y su adquisición. La dificultad durante esta adquisición incumbe a la interferencia de la lengua materna en varios aspectos, sobre todo los relacionados con el léxico vinculado con el contexto social y cultural. Este trabajo cuenta con cuestionarios de informantes de niveles B1 y B2, que estudian el español como lengua extranjera (E/LE) en la Universidad de Bagdad. Hemos elegido algunas pruebas que reflejan el léxico del turismo adecuado para este nivel de informantes y que, al mismo tiempo, demuestran su nivel real.

PALABRAS CLAVE: Texto turístico - traducción - análisis de errores - lengua española - lengua árabe - español como lengua extranjera - problemas y dificultades.

1. Introducción

Es indudable que el proceso de aprendizaje de una LE significa un desarrollo a nivel lingüístico y cultural. Este enriquecimiento permite al estudiante y al traductor –además de estar al tanto de otras culturas y fomentar costumbres e idiosincrasias (Qays Ibrahim, 2015: 224), suministrar formación especial sobre los países que estudia sus lenguas. Este objetivo lleva el confín de mejorar el nivel de aprendizaje y posibilita herramientas para que el estudiante sea capaz de transmitir las percepciones culturales.

En nuestro caso, estamos hablando sobre estudiantes arabófonos que traducen el español a su lengua árabe y viceversa; por lo cual es un proceso difícil por la naturaleza de tratar dos lenguas originalmente diferentes. Al respecto, estamos totalmente de acuerdo con Muhamed Gogazeh (2004: 122) al afirmar que traducir del árabe al español significa traducir entre dos lenguas lejanas lingüísticamente, entre las cuales existe un abismo amplio, ya que el árabe es una lengua semítica mientras que el español es una lengua latina. Esta diferencia causa muchos problemas a la hora de transmitir un texto del español al árabe o al revés.

Por estos problemas producidos al enseñar y aprender una LE, surgió la disciplina *análisis de errores* que sirve para descubrir sus causas y razones; y conocer las habilidades que emplean los estudiantes. El problema es complicado porque el estudiante se enfrenta no solamente con cuestiones lingüísticas sino también con aspectos culturales que le son, a veces, difíciles de transmitir.

Para que el estudiante tenga un nivel lingüístico y cultural apropiado, hay que centrarse en el *análisis de errores* que se comete al traducir un texto. Por eso, este artículo se centra en este análisis en el campo del turismo, considerado uno de los campos especializados que todavía no ha sido bien buscado en la Universidad de Bagdad. Posiblemente este tema no haya llamado la atención de los investigadores de dicha universidad por la situación tan crítica que pasa nuestro país, pero esto no debe impedirnos cultivarlo. Sin embargo, Calvi (2009: 200) subraya que se van especulando contribuciones y trabajos sobre este campo y que cada vez más es abundante contener el lenguaje del turismo. No hay lugar a dudas de que la traducción en el campo del turismo es una necesidad indispensable dentro de las competencias que un estudiante de una LE debe dominar.

Para dar una definición a este tipo de textos, pues un *texto turístico* puede definirse, según Amparo Sancho (1998: 11), como un “conjunto de actividades que utilizan las personas durante sus estancias en lugares distintos al de su entorno habitual, por un período de tiempo inferior a un año, con fines de ocio, por negocio, y no por motivos lucrativos”. Por eso, un texto turístico refleja una labor tanto interlingüística como intercultural y

tiene la capacidad de unir diferentes lenguas y culturas a través de diversos contextos comunicativos bilingües y multilingües. Por lo tanto, es muy significativo lo señalado por Durán Muñoz (2008: 349) en que el traductor se convierte en un intermediario intercultural y adquiere un papel primordial en la actividad turística. Esto puede originar una capacidad de competencia relacionada con el contexto lingüístico y cultural referente a dicha actividad. Dicho proceso no representa dificultades solamente para el estudiante o el traductor, sino también para el mismo turista. Al respecto, compartimos lo que dijeron Cohen y Cooper (1986: 534) al referirse a que “Language barriers are, as everyone knows, an important obstacle to transcultural communication. Tourists are strongly aware of this difficulty”¹.

2. Objetivos

En los estudios lingüísticos, el análisis de los errores, sobre todo de carácter contrastivo, representa una forma correspondiente para ayudar a los estudiantes a determinar el nivel de su competencia traductora en la lengua materna y en la extranjera. Podemos afirmar que los errores, además de desarrollar el nivel léxico, suponen informaciones cuyo fin es mejorar el nivel idiomático de los estudiantes, y les ayudan a perfeccionar su competencia lingüística y comunicativa. Además de estimular el interés por el estudio en el campo del turismo entre las dos lenguas como objetivo general, podemos abreviar nuestros objetivos específicos en lo siguiente:

- Percatarse de los problemas relacionados con la traducción en el campo del turismo.
- Ayudar al estudiante iraquí del español E/LE a localizar y percibir la naturaleza de las dificultades que afronta durante el proceso de aprendizaje.
- Reconocer los errores léxicos y formales en que hayan incurrido estos estudiantes. Por lo que respecta a este objetivo, nos parece necesario tener en cuenta que el análisis del vocabulario se acota especialmente en el caso de traducciones.
- Establecer algunas normas para evitar las problemáticas que surgen durante el proceso de la adquisición del léxico en el aprendizaje de lenguas extranjeras al traducir textos de tipo turístico.

3. Problemática de la traducción del texto turístico

Las dificultades que se producen en el aprendizaje de una LE se deben a diferentes factores; contextualizadas en el ámbito de la lengua materna, sus normas, sus variedades lingüísticas y su relación con el contexto en el que se aprende la lengua, donde desempeñan varios factores como la edad, el nivel y las necesidades de los estudiantes.

Por eso, el peso que tiene un texto turístico representa una problemática para los estudiantes cuando se enfrentan con su traducción. Esto se debe a varias razones, entre ellas la carga cultural que conlleva este tipo de textos, además de sus características gramaticales. Estos dos factores, como señala Elena García (1996: 84), indican que es necesario contar con algunas estrategias que permiten al estudiante aproximarse más

al contenido del texto tratado. En efecto, lo que le representa más dificultad al estudiante es el aspecto cultural más que el gramatical; ya que el primero tiene como objetivo un mensaje que debe entenderse; por lo que debe dominar variadas competencias tanto de la lengua de origen como la lengua meta. En este sentido, estamos de acuerdo con Qays Ibrahim (2015: 224) en que la adquisición de las cargas culturales de una LE sigue un proceso más natural y menos apoyado en los estudios gramaticales.

Es digno aludir a que actúan, espontáneamente, elementos como la *interlengua* en el contexto del proceso de aprender una lengua. Al respecto, Corder (1973: 105) había señalado a que “es virtualmente imposible controlar todos los factores involucrados, aun cuando supiéramos, en principio, cómo identificarlos; particularmente, factores tales como motivación, conocimiento previo, aptitud, aprendizaje fuera del salón de clases, ejecución del maestro”. Dicho de otro modo, la *interlengua* podría dar lugar a casos de confusión para el estudiante sin que se dé cuenta de ello, y esto es lo que podríamos llamar, según Fernández López (1991: 16-18), *interferencia o transferencia negativa*.

En dicho contexto, Elena García (1997: 65) subraya que esta dificultad consiste en “naturalizar productos en una lengua y una cultura que han sido descritos en otra lengua y otra cultura en la cual rigen diferentes usos y convenciones, con lo que queda claro que la labor del traductor es realmente compleja”. Por su parte, Fuentes Luque (2005: 88) ha aludido a la presencia de imágenes relacionadas con el texto subordinado a la imagen y viceversa, como por ejemplo la imagen:



Generalmente, los textos turísticos conllevan una serie de problemas en el momento de someterse al proceso de traducción. En lo siguiente intentamos arrojar luz, brevemente, sobre cada uno de estos problemas:

3.1. Textos bidireccionales

En el caso de que estudiantes iraquíes estudien textos turísticos, es lógico que tengan que traducir textos españoles a su lengua materna. Otras veces, tienen que aprenden a traducir textos de su propia lengua al español. Entonces estamos hablando sobre la *bidireccionalidad* de los textos turísticos. Este proceso inverso podría provocarle al estudiante dificultad y problemas de expresión en su traducción final.

3.2. Frases con más de un significado

En cualquier lengua existe un léxico, a nivel de palabras, que tiene doble sentido. El caso es más complicado cuando nos tropezamos con frases que no indican un solo significado. En la famosa frase “Bogotá te quiere” – que la encontramos escrita, por ejemplo, en un bus en Colombia– el verbo *querer*, según el *DRAE*^x, tiene el significado de *necesitar* y de *amar* a la vez, entre muchas otras acepciones.

3.3. Referencias culturales

Según lo indicado más arriba, la traducción de las expresiones fijadas de tipo turístico que contienen referencias culturales, tanto de la lengua meta como la de partida, representa gran dificultad. Estas expresiones transmiten en su contenido referencias relacionadas con música, costumbres, gastronomía, etc. El estudiante se encuentra con tales expresiones que, quizás, trate por primera vez. Ejemplo de ello construcciones del tipo *alimentos bajos en calorías*, *aceptación bancaria*, *actividades de promoción*, *agencias de información turística*, etc.

3.4. Palabras mal escritas

Es posible que el estudiante se encuentre con palabras mal escritas desde su origen, o que su estilo provoque confusión por su sintaxis, morfología o semántica. La verdad que este caso en concreto le cuesta el estudiante un doble esfuerzo, el de entender el texto además de corregir el mismo. Por ejemplo, en árabe إيواء سياحي en vez de إقامة سياحية; y en español *playa de arina* en vez de *arena* o *playa arenosa*; *asiento avatible* en vez de *abatible*, etc.

3.5. Nombres propios y topónimos

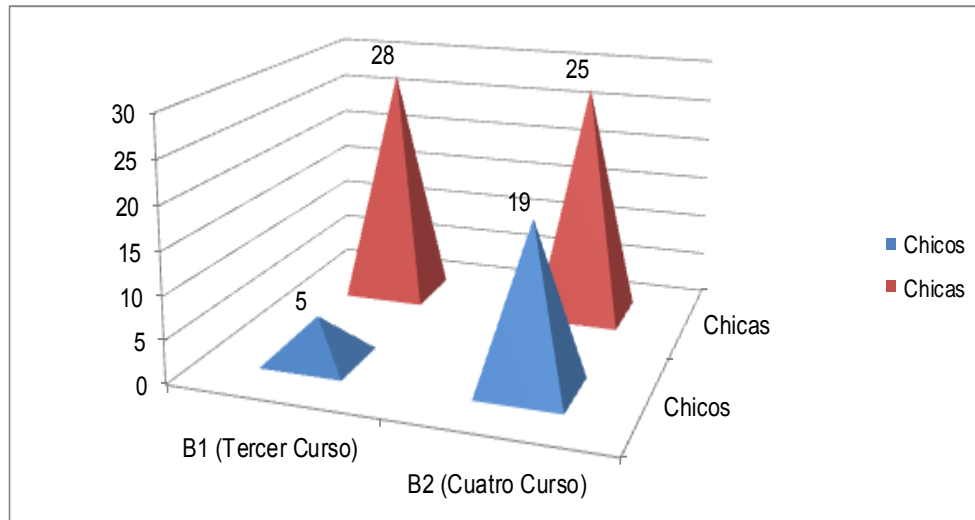
Cada idioma cuenta, en su tradición turística, con nombres propios que indican a una etapa histórica en particular. Un texto que contenga algún nombre propio representa un reto para el estudiante; ya que no siempre está muy claro cómo traducirlo. La lengua española se caracteriza por poseer nombres de reyes, escritores, personajes famosos como *Juan Pablo II*, entre muchos otros. En este caso, el estudiante tiene que estar al corriente de tales expresiones con el fin de poder producir una traducción adecuada de dichos textos; evitando así los errores posibles.

Del mismo modo, un texto turístico podría contener nombres de lugares, conocidos como topónimos. En algunos casos, la traducción de topónimos no representa mayor dificultad porque, a veces, tienen su traducción conveniente en la lengua de partida, pero otras veces no. Este

concepto lo declara Fischer (2004) al decir que “no todos los topónimos son adaptables ni los adaptados siempre fáciles de reconocer”. Por eso, el estudiante debe poseer una competencia lingüística y cultural que le ayude a tratar tales textos de manera apropiada.

4. Participantes y corpus

Cabe esclarecer que el objetivo general de esta investigación es el de analizar errores lingüísticos de estudiantes con nivel B1 y B2 de dominio interlingüístico. La hipótesis reside en que los estudiantes iraquíes universitarios de E/LE del nivel indicado siguen manifestando errores traductológicos en el campo de la traducción del texto turístico. Los informantes con los cuales cuenta este trabajo son universitarios de E/LE con edad entre los 21 y los 23 años, pertenecientes al tercer y cuarto curso de Filología Hispánica de la Universidad de Bagdad. Tomamos como muestra un total de 77 alumnos/as, de los cuales 33 pertenecen al tercer curso y otros 44 al cuarto. De los estudiantes del tercer curso participaron 5 chicos y otras 28 chicas, correspondientes al nivel B1; y del cuarto seleccionamos a 25 chicas y a 19 chicos⁴, correspondientes al nivel B2, y lo demuestra el gráfico siguiente:



Para llevarlo a cabo, hemos preparado las muestras de nuestra investigación tomando en cuenta las características de cada nivel de los informantes. El corpus que tenemos como base en nuestro trabajo se compone de treinta frases, quince en español y se pide traducirlas al árabe, y otras quince en árabe y se pretende convertirlas a la lengua española para cada nivel. En este sentido, contamos con lo que destacó Ponce Márquez (2008: 56) en que “la creación de un corpus de textos turísticos en el que poder compilar un número considerable de textos originales con sus

respectivas traducciones y evaluar la calidad de las mismas es un ejercicio muy enriquecedor en términos de la investigación traductológica”.

Consideramos relevante que, al enfrentarse a una traducción, los informantes hayan trabajado con un vocabulario especialmente reducido, al tratarse de un texto cerrado. El corpus contiene construcciones de ambas lenguas, tales como *agente de desarrollo turístico, viaje en avión, actividad informativa, alojamiento con media pensión, alojamiento con pensión completa, alojamiento veraniego*, etc.; y en árabe hay construcciones del tipo *وكيل سفریات, وكيل حجز فندقی, نظام إقامة فندقی, شركة سياحية, شجرة عيد الميلاد*, etc.

5. Análisis de los datos

Se debería tener en cuenta que todos los informantes tienen conocimientos lingüísticos de nivel B1 y B2. Eso implica que su competencia lingüística les habilitaría desempeñar la tarea de traducción de un texto básico sin cometer graves errores°. A lo largo de las muestras que tenemos, podemos afirmar que la lista de errores es muy variada; ya que en la mayoría de los casos tratan de correcciones en categorías gramaticales, deficiencias transcendentales, a nivel ortográfico, morfosintáctico y léxico en buena parte de los informantes. Hemos tratado de realizar un análisis breve y descriptivo, y ello nos hizo igualar los errores cometidos menos de cinco veces, en caso contrario el análisis nos daría una significación errónea.

Las muestras que tenemos contienen una variedad de imprecisiones y errores léxicos que en la mayoría de los casos pensamos que los informantes hayan tratado de manera espontánea contando con su propia experiencia o con el parecido del significado que tienen ciertas expresiones extranjeras en su lengua materna y al revés. Hemos realizado la tarea de analizar los datos ofrecidos por los informantes y, al mismo tiempo, hemos hecho una lectura pormenorizada de todas las traducciones.

No hay duda de que el análisis de los errores de los informantes puede ser de gran envergadura para observar su adquisición de la lengua española. Ello ayuda también en el proceso de comprensión de las necesidades determinadas de este grupo de informantes y otros similares. Además, el análisis sirve para darnos una idea concreta sobre el nivel exacto tanto lingüístico como cultural que dominan los estudiantes iraquíes que siguen en su carrera en el departamento de español de la Universidad de Bagdad, considerado el único lugar oficial que da clases de español en Iraq.

Por eso, el análisis de los datos tiene un triple beneficio según lo que asegura Corder (1967: 167): "First to the teacher, in that they tell him, how far towards the goal the learner has progressed and, consequently, what remains for him to learn. Second, they provide to the researcher evidence of how language is learned or acquired, what strategies or procedures the learner, is employing in his discovery of the language. Thirdly they are indispensable to the learner himself, because we can regard the making of errors as a device the learner uses in order to learn"¹.

5.1. Traducción literal

Los informantes han cometido errores de traducción literal, por ejemplo *actividades de tiempo libre* por أنشطة وقت الحر* en vez de أنشطة وقت; *autobús de un piso* por باص من طابق واحد* en vez de باص من طابق واحد; *agencia de turismo* por وكالة سياحية* en vez de وكالة سياحية o شركة سياحية, etc. La primera nota que refleja este error es la insuficiencia del dominio lingüístico y cultural de los informantes. En este sentido, cabe señalar lo que dijo Galindo Merino (2005: 137) al afirmar que “el hablante no nativo tiende a trasladar rasgos de su L1 a la L2 en todos los niveles lingüísticos, conscientes o inconscientes, como estrategia de comunicación o como estrategia de aprendizaje”.

5.2. Estilo de la lengua extranjera

Durán Muñoz (2012: 109) asegura que se puede encontrar textos mal redactados en español que pueden contener errores de estilo. Por eso, muchas respuestas de los informantes son escritas en español pero con estilo árabe. Ejemplo de ello, se ha traducido *aceite de mesa* por الزيت الخاص* en vez de زيت الطعام بالمائدة, *alimento alterado* por الطعام الذي تغير* en vez de طعام فاسد, *compañía aérea* por شركة جوية* en vez de شركة طيران جوية, y al revés *tabla de poner precios* por جدول أسعار* o *mesa de precios* en vez de *abanico de precios*.

Otras veces notamos que son errores pragmáticos debido a la influencia de lo que significan algunas expresiones en el idioma extranjero. La verdad es, para nosotros, que este aspecto no representó sorpresa alguna; ya que el plan de estudio de la universidad presentado al estudiante en estos niveles no corresponde con lo que debería estar. Al plan le convendría tener una asignatura que trate los tipos más importantes de la traducción, como el turístico en nuestro caso. En este material hay que concentrarse en el acervo de la cultura meta, facilitándoles a los estudiantes la manera de cómo se debería traducir un texto especializado; por ejemplo: "acercarse a la imponente Cartuja de Porta Coeli, contemplar las mejores obras de arte en el IVAM o en marzo, en las fiestas de Las Fallas, asistir a las espectaculares mascletas de la Plaza del Ayuntamiento"⁷. Generalmente son errores de naturaleza lingüística y textual.

5.3. Topónimos

Muchos de los informantes han caído en la problemática de traducir nombres propios y topónimos. Ejemplo de ello, *Sierra Nevada* ha sido traducida por transliteración سيرا نيبادا* en vez de جبل الثلج y en nombres de calles o lugares como *Plaza Nueva* se tradujo الميدان الجديد* en vez de ponerlos como tal. Lo mismo ocurrió con nombres propios como los *Reyes Católicos* y *San Bernardo de Cister*.

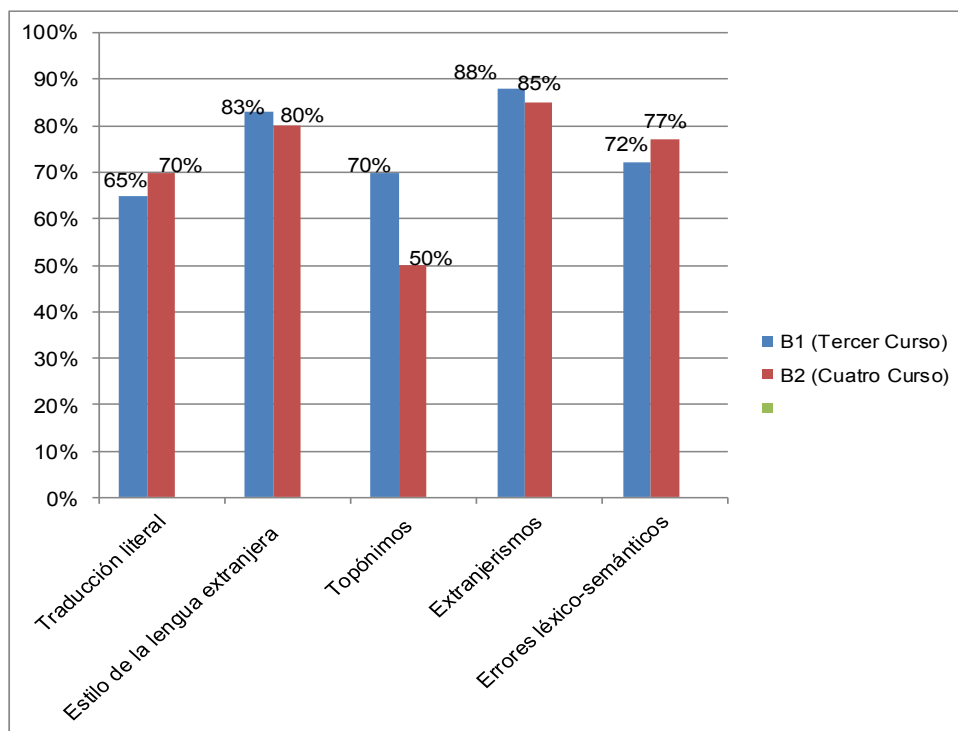
5.4. Extranjerismos

El corpus que hemos presentado contiene un número de extranjerismos relacionados con el campo del turismo, tal como: *fax, chárter, freeride, email, freestyle, parking, camping, check-in, business, mountain-bike, outdoor, cóctel*; y que la mayoría de los informantes no ha podido darse cuenta de que son palabras de origen inglés. Muchos de los informantes han traducido los extranjerismos al árabe como transliteración mientras que entre 15% y 17% son los que han trasmitido su significación verdadera.

5.5. Errores léxico-semánticos

La inadecuada selección de vocablos se muestra en errores como **hacer una cuenta en vez de abrir una cuenta, *aceptación gratuita en vez de aceptación de favor, *compañía de publicidad en vez de agencia de publicidad, *autobús de dos plantas en vez de autobús de dos pisos.*

Generalmente, el análisis de los datos de los cuestionarios evidencia que los errores de los informantes son muy parecidos, y no hay gran diferencia entre ellos. Además, hemos notado que el sexo y el nivel de los estudiantes no causaron ninguna diferencia en cuanto a los resultados. Hemos elaborado el siguiente gráfico que expone el porcentaje de los errores más relevantes:



6. Solución de la problemática

Después de tratar el análisis de las traducciones de los informantes y mostrar la perspectiva relacionada con cada tipo de error, hemos pensado

que es adecuado presentar ideas que podrían solucionar la problemática de la traducción de los textos turísticos según lo que hemos observado en el análisis anterior. Esto porque es muy importante, según lo que ofrece Santos de la Rosa (2012: 13), tener una serie de nociones básicas que ayuden a solventar las posibles dificultades en la enseñanza del español a los estudiantes de origen árabe. Por eso, podemos ofrecer estas ideas:

- Estimular la comunicación turística en los estudiantes. Debemos hacer que el estudiante se acostumbre a tratar los géneros propios de la gestión a través de folletos, contratos de viaje, guía, etc. Al respecto, Calvi (2010: 9) señala que es muy beneficioso tener en cuenta la aparición de géneros difundidos vía Internet, donde los usuarios se conviertan en casi expertos de la comunicación turística, creando nuevos paradigmas comunicativos fuera de lo tradicional.

- Preparar materiales cuyo fin es conocer el componente temático especializado –sobre todo para textos turísticos– y sus características lingüísticas, estilísticas, su léxico apropiado e histórico, su geografía y su gastronomía; y al mismo tiempo, pedir a los aprendices contar con aspectos culturales y consultar enciclopedias y guías (en papel y on-line). Diccionarios especializados y, sobre todo, la consulta de textos paralelos (véase a Martín Sánchez, 2011: 580).

- Reflexionar sobre la tarea de corrección de errores y la forma en que el profesor puede utilizar el análisis de errores para ayudar a los estudiantes en su aprendizaje del idioma extranjero.

- Beneficiarse del resultado de los cuestionarios realizados por los estudiantes para elaborar nuevos ejercicios que tienen como fin ayudarles a los estudiantes, prácticamente, a ver y corregir los errores cometidos.

- Proyectar actividades con el fin de facilitar la corrección y evaluación de los errores de traducción al español de los estudiantes iraquíes; ya que según Fernández López (1997: 30) “el tema de la evaluación y de la corrección del error es una preocupación esencialmente didáctica para el profesor de LE, la cuestión de qué corregir, cuándo y cómo es una tarea cotidiana”.

- Practicar la lengua española, a través de la escucha de programas de radio y televisión españolas y la lectura de revistas de carácter turístico, etc. Estos pasos representan estrategias que proporcionan al estudiante un buen componente léxico-gramatical referente al tipo de textos que trata este trabajo.

Antes de poner fin a este apartado, es muy importante aludir a que hemos mostrado a los informantes la corrección de sus muestras para estar al corriente de los problemas y errores que han cometido. Al mismo tiempo, hemos tratado los puntos arriba mencionados con el fin de ofrecerles y explicarles una manera para la solución de dichos problemas. Esto es lo que

se denominaría *corrección comunicativa*, que se refiere a que no hay que limitarse a ser correctores en la comunicación escrita, y que lo más significativo es permitir a los estudiantes visualizar sus errores.

7. Elaboración de tareas con fines pedagógicos

Después de revisar el análisis de la competencia traductora de los informantes, queda claro que necesitan desarrollar su conocimiento del español en lo que se refiere al campo del turismo a través de algunas actividades que mostramos a continuación por algunas propuestas. El matiz pedagógico de dichas propuestas resulta muy significativo dentro del aula de aprendizaje. Su fin, como indica Rodríguez Paniagua (2001: 90) es que pretendan ser puntos orientativos acerca de la forma de actuación ante las dificultades que plantea el español, aunque cabe aludir a que hay otros autores (como Álvarez López: 2005) que han tratado este asunto detalladamente. A pesar de su variación, todas conllevan actividades de lengua y, a la vez, requieren una competencia comunicativa del aprendiz. En lo siguiente señalamos cuatro propuestas que pueden servir en este respecto:

1ª propuesta

Hacer un análisis de anuncios y publicidad en general, ofertas de vuelos, librillos y folletos que resalten las afinidades de un país. Con este quehacer nos afanamos en descollar las peculiaridades del lenguaje turístico equipando a los estudiantes con un fondo léxico apropiado. Esto también permite comunicarse con estilo a cualquier aprendiz y satisfacer a sus necesidades destinadas al campo del turismo. Con esta propuesta se pretende adquirir la profusión de términos y expresiones que son de gran ayuda para los que quieran trabajar en el campo del turismo.

2ª propuesta

En esta propuesta pondremos de relieve, tal y como lo recomienda Santos Gargallo (1993: 62), el procedimiento audio-oral que se basa en la expresión oral, la reproducción y la presentación de las estructuras prácticas y en forma de diálogo. Se presentan al estudiante las unidades lingüísticas relativas al turismo en forma de estructuras que se muestran a través de un audio o un vídeo. Podríamos presentar un tema donde exhibimos un problema que tiene un turista en su viaje y cómo lo arregla el guía turístico.

3ª Propuesta

Los estudiantes pueden elaborar un listado de frases incorrectas y pedirles a sus compañeros que detecten el error. Esta tarea debe ser supervisada por el profesor. Del mismo modo, el docente puede escribir frases en árabe, y después de dividir los alumnos en grupos, pedirles que las traduzcan y que cada uno explique el porqué de traducir una determinada frase hecha del español a una forma concreta en árabe y viceversa. Asimismo (Alarcón Moreno, 2013: 64-65) el profesor puede corregir algunas traducciones de los estudiantes, marcando el error en cada frase.

4ª Propuesta

Se les pide a los estudiantes intentar confeccionar un pequeño glosario bilingüe relacionado con el tema del turismo. En este glosario, se lematizan cuidadosamente los léxicos según una graduación de dificultad donde se demuestran los nuevos vocabularios que han estudiado y aprendido. El estudiante puede participar en este trabajo a través de añadir las nuevas voces que haya utilizado a lo largo de su actividad; y sobre todo, aquellas palabras y construcciones que le hayan sido difíciles de traducir.

8. Conclusiones

Después de este breve recorrido por lo que presenta el texto turístico y su traducción, queda muy claro que plantea una serie de problemas que hemos mostrado transitoriamente a lo largo de este trabajo. Debido a que la lengua árabe y la española son dos idiomas lingüísticamente diferentes, han surgido problemas y errores a la hora de traducir determinadas construcciones relacionadas con el lenguaje del turismo.

Las categorías y cualidades de los errores cometidos por los estudiantes suponen recursos para perfeccionar y mejorar los programas presentados para la enseñanza del español E/LE. El fin de estos recursos debería tener en cuenta conseguir la evolución del nivel de los estudiantes en lo que se refiere a su competencia traductora para poder producir un texto adecuadamente traducido.

No hay dudas de que este proceso de análisis acerca de los errores lingüísticos es fundamental. Su importancia sirve para estar al corriente del nivel de lengua española que han adquirido los informantes y, a la vez, poner en práctica las recomendaciones que mejoran la práctica docente y de aprendizaje. Al respecto, hemos notado que los informantes han utilizado estrategias como la *adaptación fonética*, la *traducción literal*, la *naturalización* y una *combinación de estrategias* en el proceso de la traducción de los textos turísticos.

Este trabajo tuvo como fin hacer hincapié en la importancia del análisis del texto turístico y su traducción; ya que esto ayude a caracterizar las peculiaridades del discurso del turismo. El estudiante, de esta manera, puede suministrar de las diversas secuencias textuales en este tipo de textos. Hay que seguir trabajando con propuestas y programas cuyo fin sea mejorar los materiales con los cuales cuentan los estudiantes que aprenden el español E/LE, sobre todo en nuestro país donde se nota la ausencia de este tipo de trabajos.

Al mismo tiempo, es importante incorporar materiales didácticos de los cuales dispone el profesor de E/LE, y profundizarse en la búsqueda de estrategias con el fin de perfeccionar la calidad del proceso de la enseñanza de la lengua. Cabe aclarar que las investigaciones académicas y los artículos realizados en nuestro departamento de español no han tratado este tema en

particular, por lo cual hemos visto que era necesario dedicar un trabajo para su investigación. Tenemos la esperanza de que nuestro trabajo haya conseguido su doble objetivo: el de la traducción del texto turístico del español al árabe y viceversa; y el de emplear soluciones aplicables dentro del aula de E/LE. Esperamos que este estudio sea útil para los investigadores que quieran aproximarse a temas parecidos en el futuro.

Bibliografía

- ❖ ALARCÓN MORENO, Mauricia, (2013). «La interferencia de la lengua árabe en el aprendizaje de español como lengua extranjera en alumnos sirios», *Diversidad* 7, págs. 42-66.
- ❖ ÁLVAREZ LÓPEZ, Fátima, (2005) «El español del turismo: propuesta de una tarea», *Revista electrónica de didáctica del español como lengua extranjera (Red ELE)* 5, Vol. 2. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/dam/jcr:479e1601-5c34-4801-b69d-14a2ad07ca13/2005-redele-5-01alvarez-pdf.pdf> [Consultado el 19/12/2017].
- ❖ Arcos Pavón, María Esther, (2009). *Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: Verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella*, Tesis Doctoral. Universidad de Complutense de Madrid.
- ❖ CALVI, María Vittoria, (2009). «El lenguaje del turismo» en Calvi, M. V. Bordonaba Zabalza, M. C. Mapelli, G. Santos Lòpez, J. (eds.), *Las lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci, págs. 199-224.
- ❖ CALVI, Maria Vittoria, (2010). *Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación*, Università degli Studi di Milano, Italia, ed. Ibérica.
- ❖ COHEN, E. y COOPER, R., (1986). «Language and tourism», *Annals of Tourism Research* 13, págs. 533-563.
- ❖ CORDER, Stephen Pit, (1967). «The significance of learner's errors», *International Review of applied linguistics* 4, págs. 161-170.
- ❖ CORDER, Stephen Pit, (1973). *Introducción a la lingüística aplicada*, México: Limusa, Grupo Noriega Editores.
- ❖ DURÁN MUÑOZ, Isabel, (2012). «Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 7, págs. 103-113.
- ❖ DURÁN MUÑOZ, Isabel, (2008). «El español y su dimensión mediadora en el ámbito turístico», *Actas del IV Congreso Internacional El Español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, Toledo, págs. 347-358.
- ❖ ELENA GARCÍA, Pilar, (1996). «La documentación en la traducción general», en A. Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Castellón: Universitat Jaume I, págs. 79-90.
- ❖ ELENA GARCÍA, Pilar, (1997). «Metodología de la enseñanza de la traducción», *Hieronimus Complutensis* 4-5, págs. 65-70.

- ❖ FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles, (1991). *Análisis de errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- ❖ FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles, (1995). «Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera», *Didáctica* 7, págs. 203-216.
- ❖ FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles, (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Edelsa, Madrid.
- ❖ FISCHER, Martin, (2004). «Sprachgefühl und welterfahrung: La traducción inversa de textos turísticos como ejercicio para fomentar la competencia lingüística», en línea: <<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/alcala.html>> [consultado el 19/11/2017].
- ❖ FUENTES LUQUE, A., (2005). «La traducción de promoción turística institucional: la proyección de la imagen de España», en A. Fuentes Luque (ed.), *La traducción en el sector turístico*, Granada, Atrio, págs. 59-92.
- ❖ GALINDO-MERINO, M. Mar, (2005). «La incorporación a nivel pragmático a la investigación sobre los procesos de transferencia en la adquisición de segundas lenguas», *Revistas ELUA* 19, págs. 137-155.
- ❖ MARTÍN SÁNCHEZ, Teresa, (2011). «Dificultades de traducción en los textos turísticos», en Javier de Santiago Guervós, Hanne Bongaerts, Jorge Juan Sánchez Iglesias, Marta Seseña Gómez, (coords.), *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, Vol. 1, Salamanca, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Congreso Internacional, págs. 571-583.
- ❖ MUHAMED GOGAZEH, Ziyad, (2004). «Sobre estrategias de enseñanza de las correspondencias morfosintácticas entre el árabe y el español a estudiantes arabo-parlantes», *Philologia Hispalensis* 18, págs. 123-133.
- ❖ PONCE MÁRQUEZ, Nuria, (2008). «Ejercicio comparativo de un texto turístico original español con su traducción al alemán como fundamento metodológico para alumnos de los primeros años de traducción», *RAEL: Revista electrónica de lingüística aplicada* 7, págs. 55-78.
- ❖ QAYS IBRAHIM, Ghaidaa, (2015). «La enseñanza del español como lengua extranjera en los países árabes del Oriente Próximo», *Revista de la facultad de Lenguas*, Universidad de Bagdad 96, págs. 222-237.
- ❖ RODRÍGUEZ PANIAGUA, Luis Roger, (2001). *Análisis de errores e interlengua de aprendices árabes de español como lengua extranjera*, (Memoria de máster), Salamanca, Universidad de Salamanca.
- ❖ SANCHO, Amparo, (1998). «El turismo como actividad económica», en Organización Mundial del Turismo», *Introducción al Turismo*. OMT.

- ❖ SANTOS DE LA ROSA, Inmaculada, (2012). «Dificultades en la enseñanza del español como lengua extranjera a alumnos arabófonos», *Marcoele, Revista de didáctica ELE*. 14, págs. 1-15.
- ❖ SANTOS GARGALLO, Isabel, (1993). *Análisis Contrastivo: Análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Ed. Síntesis, S. A., Madrid.

الملخص

التحليل اللغوي لكفاءة عملية الترجمة في المصطلحات السياحية للطلاب العراقيين الذين يتعلمون الإسبانية كلغة أجنبية
إيناس صادق حمودي

يتناول هذا البحث موضوع كفاءة المترجم في مجال السياحة. وتتبع فكرة هذا العمل من خلال حاجة الطلاب العراقيين لتوسيع معرفتهم وكفاءتهم في عملية الترجمة في هذا المجال. إن الفرضية التي انطلقنا منها هي أن الطلاب العراقيين الذين يدرسون اللغة الإسبانية كلغة أجنبية لا تزال لديهم إشكالية في تعلم اللغة، تكمن في ظهور أخطاء في كفاءة عملية الترجمة المتعلقة بالمصطلح السياحي واكتسابه. ولا شك أن الصعوبة في هذه العملية ترجع في المقام الأول إلى تداخل اللغة الأم في العديد من الجوانب، لا سيما تلك المتعلقة بالمصطلحات المرتبطة بالسياق الاجتماعي والثقافي. ويحتوي هذا البحث على استبانات للطلاب في جامعة بغداد من المستويين B١ و B٢، الذين يدرسون الإسبانية كلغة أجنبية (E/LE). وقد تخيرنا بعض النماذج التي تعكس المصطلح المناسب لهذين المستويين والتي تُظهر في الوقت نفسه المستوى الحقيقي لهذه الفئة من الطلاب.

كلمات مفتاحية: النص السياحي - ترجمة - تحليل الأخطاء - اللغة العربية - اللغة الإسبانية كلغة أجنبية - إشكاليات وصعوبات

^١ Trad.: Las barreras del idioma son, como se sabe, un obstáculo importante para la comunicación transcultural. Los turistas son muy conscientes de esta dificultad.

^٢ *El Diccionario de Términos Clave* de E/LE aclara que la interlengua es “el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje”.

Véase,

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interlengua.htm [Consultado el 28/11/2017]. Santos Gargallo (Citado en Arcos Pavón, 2009: 132) ve la interlengua como el sistema del estudiante de una L2 que media entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (L2), cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por las nuevas estructuras y vocabularios que el alumno adquiere.

^٣ Véase el lema *querer* en el DRAE.

^٤ Estas cifras representan el número de estudiantes matriculados en este nivel durante este año. Se nota en total que la numeración general es muy baja.

^٥ Se puede consultar el Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC) para los hablantes de estos dos niveles.

^٦ Trad.: Estos errores tienen un triple significado. Primero para el profesor: si este emprende un análisis sistemático, los errores le indicarán donde ha llegado el estudiante en

relación con el objetivo propuesto y lo que le queda por alcanzar. Segundo proporcionan al investigador indicaciones sobre cómo se aprende o se adquiere una lengua, sobre las estrategias y procesos utilizados por el aprendiz en su descubrimiento progresivo de la lengua. Y por último son indispensables para el aprendiz, pues se puede considerar el error como un procedimiento utilizado por el que aprende para aprender, una forma de verificar sus hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua que aprende. La traducción es de Fernández López (1995: 208).

^v Ejemplo extraído de https://www.uv.es/suau/pdf/labarta_suau_aled_2006.pdf.